
これまでのメッセージ

モーリス・グルドー＝モンターニュ氏 駐日フランス大使

MÉSSAGE DE M. l'AMBASSADEUR DE FRANCE AU JAPON A L'OCCASION DE LA CREATION DU SITE INTERNET DU PARIS-CLUB DE TOKYO



En 1993, lorsque le Paris-Club fut créé, la relation franco-japonaise était encore obscurcie par divers contentieux et malentendus qui la rendaient difficile. Aujourd'hui cette relation est éclatante, confiante et détendue. Et je suis convaincu que le Paris Club, en s'imposant rapidement comme un lieu privilégié de dialogue et d'échanges, mais aussi de débats, toujours francs et cordiaux, entre représentants des milieux d'affaires des deux pays, a participé efficacement à ce renouveau. J suis personnellement reconnaissant au Paris-club, et à ses 320 membres, de leur rôle dans le rapprochement de communautés, mais aussi des cultures.

Le dynamisme du Paris club trouve sa source, à mon sens, dans sa capacité à susciter de fructueux débats notamment par les conférences qu'il organise, tout en cultivant l'amitié et la compréhension mutuelle par des activités culturelles.

Le Paris-club dispose désormais d'un site internet à travers lequel il participera à l'information sur évolutions des activités de économie française et du Japon. Plus que tout, en ouvrant ce site, le Paris-Club pourra par ce moyen supplémentaire, stimuler et probablement élargir les échanges d'idées qui aident les hommes à mieux se connaître, et en conséquence à s'estimer.

Je salue donc avec plaisir la naissance du site du Paris-club auquel je souhaite un grand succès. poursuivons nos efforts de dialogue avec les autorités japonaises, et nous serions très heureux de pouvoir compter sur vous pour faire avancer ces dossiers.

Je voudrais évoquer le dossier emblématique que vous connaissez tous en tant qu'hommes d'affaires, qui est le dossier de l'airbus 380. Vraiment nous aimerions lui trouver un débouché au Japon. Nous avons l'impression que c'est un formidable avion et ce serait un formidable succès si nous pouvions le voir traverser les airs avec des ailes japonaises. Je le dis légèrement mais ça nous ferait extrêmement plaisir parce que c'est sans doute le meilleur avion du monde et c'est anormal qu'il ne soit pas davantage présent ici.

Je voudrais mentionner un dernier sujet, très rapidement, qui est l'échange des jeunes. C'est un sujet qui tient particulièrement à coeur à notre ami Morris, Je pense qu'il faut favoriser l'échange des jeunes. Nous avons un système qui s'appelle "Volontariat international en entreprise". La mission économique en fait une très forte promotion. C'est quelque chose qui marche très bien dans le monde: un jeune va apprendre dans le pays où il va

passer quelques années, souvent y rester. Ca lui permet d'être une sorte de passerelle, d'Ambassadeur entre les deux pays dès son plus jeune âge. Nous pouvons parler de ça, de stage, d'échange de jeunes, de tout type de formule. Nous sommes ouvert à toutes les idées et nous savons que nous pouvons compter sur vous.



Maurice GOURDAULT-MONTAGNE

訳文

1993年パリクラブが創設された頃の日仏関係は、両国間の様々な係争問題、誤解等のため不透明になっており、困難なものでした。それが、今日は輝くばかりの、信頼感に満ち、なごやかなものとなっています。私は、このような関係一新には、パリクラブが急速に発展し、対話と交流、ならびに両国の実業界を代表する人達の間で、常に率直ながら心がかよったデバを行う、優れた場としての地位を占めたことが効果的であり、大いに寄与したものであると信じて疑いません。私は、私個人として、パリクラブと320名の会員の皆様が、両国のコミュニティー及び両国の文化を接近させるために果たされた役割に感謝申し上げます。

パリクラブの活力の源泉は、パリクラブが実りの多いデバを開催し、導き、また文化的な活動を通じて友情と相互理解を育む能力にあると私は考えます。

これからはパリクラブはインターネットのホームページを備え、それを通じて誰もが日仏経済活動の展開に関する情報に接することが出来るようになります。何よりも、パリクラブは、このサイトを開設し、この新しい手段によって思想の交流に刺激を与え、交流の場を拡大し、人々が相互によりよく理解し合い、その結果相互に尊敬し合うことを助けると考えます。

パリクラブのホームページ誕生に心からお慶びを申し上げ、ご成功をお祈りするものであります。

元 フランス駐日特命全権大使 モーリス グールドウ・モンターニュ